

## El texto griego de *Septuaginta* en la *Biblia Políglota Complutense* y su relación con otros testimonios, especialmente con el ‘recuperado’ manuscrito UCM (BH) 22

Felipe G. Hernández Muñoz<sup>1</sup>

Recibido: 22 de Octubre de 2019 / Aceptado: 7 de Diciembre de 2019

**Resumen.** Estudio del texto de la *Biblia Políglota Complutense* (*Judices*, *Judith* y *Machabeorum III*) en comparación con el “recuperado” ms. UCM (BH) 22 y otros testimonios relacionados.

**Palabras clave:** *Biblia*; *Políglota*; Complutense; ms. UCM (BH) 22; otros testimonios.

[en] The Greek text of *Septuaginta* in the *Biblia Políglota Complutense* and its relationship with other testimonies, especially with the “recovered” manuscript UCM (BH) 22

**Abstract:** Study of the *Biblia Políglota Complutense* (*Judices*, *Judith* and *Machabeorum III*) text compared to the “recovered” ms. UCM (BH) 22 and other related testimonies.

**Keywords:** *Biblia*; *Políglota*; Complutense; ms. UCM (BH) 22; other testimonies.

**Sumario.** 1. Introducción. 2. *Jueces* (1.7-9.50) en el vol. II de la *Políglota*. 3. Comienzo de *Judith* (1.1-4.7) en el vol. III de la *Políglota*. 4. Libro III de *Macabeos* en el vol. IV. Anexo: el contenido de la *Biblia Políglota* (*Septuaginta*) en otros testimonios

**Cómo citar:** Hernández Muñoz, F. G. (2020) El texto griego de *Septuaginta* en la *Biblia Políglota Complutense* y su relación con otros testimonios, especialmente con el ‘recuperado’ manuscrito UCM (BH) 22, en *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios griegos e indoeuropeos* 30, 229-252.

---

<sup>1</sup> Universidad Complutense, Departamento de Filología Clásica  
fhmunoz@ucm.es

*A Carlos A. Martins de Jesus,  
colega y amigo, porque sin su colaboración  
este proyecto no habría sido posible.*

## 1. Introducción

Durante mucho tiempo el manuscrito UCM 22 (= 442 Rahlfs), un códice griego en pergamino escrito en una cursiva de finales del s. XV o principios del XVI<sup>2</sup> con parte del texto del *Antiguo Testamento (Septuaginta)*, de la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense, se había dado por perdido durante los estragos causados por la guerra civil española en la Ciudad Universitaria. Todavía en 1974 Gregorio De Andrés (1974: 244) lo consideraba “*deperditus*”<sup>3</sup>, aunque casi desde esa fecha ya empezaron a llegar noticias de que la destrucción no había sido completa, gracias sobre todo a las pesquisas de N. Fernández Marcos (2005, 2014)<sup>4</sup> y al trabajo de restauración de J. Tacón y P. Manouvriez (2001). A comienzos de este siglo se consigue digitalizar una parte, relativamente pequeña, de los fragmentos conservados y más recientemente, después de un arduo trabajo, todavía *in fieri*, se consigue poner a disposición de todos los interesados un documento digital con la práctica totalidad de los fragmentos que se habían logrado conservar, una vez identificados y ordenados<sup>5</sup>.

Desde su parcial destrucción, han sido, pues, muchos los años durante los cuales este códice (*habent sua fata libelli*) no ha podido ser estudiado y, por lo tanto, tam-

<sup>2</sup> Según Bravo García (2008: 34), opinión refrendada por Ángel Espinós (2009: 180-182), fue copiado por Juan Severo de Lacedemonia en una estancia poco documentada en Venecia, dejándonos, en palabras de Espinós, “un interesante y temprano ejemplar dentro de su producción” (*ibid.*: 181). Pudo coincidir con Demetrio Ducas en la Academia Aldina de Venecia, además de realizar copias de manuscritos griegos para el Pinciano; cf. Bravo García (2008: 34), Domingo Malvadi (2014: 276). Queremos dejar constancia de nuestro reconocimiento a todos los colegas que con anterioridad se dedicaron a la ardua tarea de recuperación del códice, así como al personal de la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense y de la Biblioteca Marciana de Venecia, que tanto nos han facilitado nuestro trabajo, especialmente a Marta Torres, Inmaculada Latorre, Javier Tacón y Alessandro Moro.

<sup>3</sup> Y así todavía en 1990 Sáenz-Badillos (404) y en 2006 O’Connell (82, n. 29; 89, n. 53).

<sup>4</sup> Además de los trabajos ya citados de Bravo García (2008: 160-161) y Ángel Espinós (2009: 177-184), son útiles en nuestra lengua, entre otros, los de Revilla (1917: 88-89), López Rueda (1973: 342-343), Sáenz-Badillos (1990: 402-454; 1996: 137-153), Torres Santo Domingo (2005: 261-285 y 2013: 261-269, 432-433), De Ontañón (2005: 287-290), Speranzi (2013: 139, 271), Domingo Malvadi (2014: 267-273, con ficha catalográfica de Sánchez Molero & Torres Santo Domingo en 276-278), Gil Fernández (2015: 291-300, especialmente 293 y 296), Martínez Manzano & Hernández Muñoz (2019: 141-44) y Hernández Muñoz (2019: 112-126). También son de referencia obligada los catálogos de Villa-Amil y Castro (1878: 5-6) y Graux & Martin (1892: 125-126), así como el ya citado de De Andrés (1974: 222-23, 244-246). Desde estas páginas queremos rendir homenaje al conserje de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Complutense durante la guerra civil, L. Ángel López Castro, responsable del “salvamento” de algunos de los más preciados tesoros bibliográficos que hoy puede albergar la Biblioteca Histórica (De Ontañón 2005).

<sup>5</sup> Por Carlos A. Martins de Jesús (Universidad de Coimbra) y Felipe G. Hernández Muñoz (Universidad Complutense de Madrid), noticia de la que se hizo eco el diario *La Razón* en un reportaje de su edición del 24/12/2018, dentro del proyecto de investigación “Manuscritos griegos en España y su contexto europeo (II)”, FFI2015-67475-C2-2-P. Rindo desde estas páginas tributo de sincero agradecimiento a Carlos A. Martins de Jesus, por su entusiasta y eficaz dedicación al proyecto desde el momento mismo en que le fue presentado (cf. Martins de Jesus, en prensa). La versión actual del manuscrito digitalizado se encuentra accesible en: [http://dioscorides.ucm.es/proyecto\\_digitalizacion/index.php?doc=5309456614&y=2011&p=1](http://dioscorides.ucm.es/proyecto_digitalizacion/index.php?doc=5309456614&y=2011&p=1)

A estos fragmentos habría que añadir los muy pocos y breves que, por su lamentable estado de conservación, quedan todavía sin identificar. A ellos habría que sumar las transcripciones realizadas en su día por el bibliotecario Pascual de Gayangos y reproducidas por Delitzsch (1886: 13-17 y 17-18), que corresponden, respectivamente, a *Jueces*, 5.1-31 (paseo que no se conserva entre los fragmentos recuperados) y *Reyes* II, 19-26 (que coincide en parte con uno conservado), y el transcrito por Revilla (1917: 100-101) de *Reyes* II, 23.1-5, que también coincide parcialmente con otro conservado.

poco figurar en los aparatos críticos de las ediciones del *Antiguo Testamento*, a pesar de ser un manuscrito *a priori* muy importante para la edición de la *Biblia Políglota Complutense*, pues, al parecer, fue encargada su copia en Venecia por el propio cardenal Cisneros para los trabajos editoriales de la *Políglota*<sup>6</sup>.

Como con anterioridad a su parcial destrucción su texto fue esporádicamente estudiado (Delitzsch en 1886 y Revilla en 1917)<sup>7</sup>, sólo ahora estamos en condiciones de colacionar en más profundidad el texto, establecer sus relaciones con otros manuscritos bíblicos y verificar en qué medida fue utilizado por los editores complutenses, para ratificar, matizar o completar conclusiones anteriores<sup>8</sup>.

Nuestra contribución intenta ser una primera aproximación a ese cometido, con la colación parcial de algunos libros de los tres volúmenes de la *Políglota* que también transmite el UCM 22: *Jueces* (1.7-9.50) en el vol. II; comienzo de *Judith* (1.1-4.7) en el III, y libro III de *Macabeos* en el vol. IV. Junto a la colación del UCM 22 ofreceremos también la de las ediciones *Políglota* y *Aldina* y la de algunos manuscritos, especialmente *Vaticanos* y *Marcianos*, más o menos vinculados con el de la Complutense y con ambas ediciones<sup>9</sup>, y

<sup>6</sup> Así podría indicarlo el propio Cisneros en el Prólogo al Lector de la *Políglota*: “(...) quorum partem ex Bessarionis castigatissimo codice summa diligentia transcriptum Illustris Venetorum Senatus ad nos misit”. No obstante, que en el código se hallen algunos *marginalia* de Marco Musuro, de quien sólo se conoce otro código bíblico anotado, el Lond. 10968 (Speranzi 2013: 139) en el que Cataldi (1998: 451-459) ha reconocido marcas de impresión de la Aldina y, por tanto, uno de los modelos de dicha edición, nos sugiere que el UCM 22 pudo no ser encargado *ex professo* para Cisneros, sino que se encontraba ya en Venecia y que quizá también intervino de algún modo en la elaboración no sólo de la *Políglota*, sino también de la propia Aldina. Además de las de Marco Musuro en Venecia, en el manuscrito de la Complutense parecen hallarse otras anotaciones, entre las que *a priori* cabría esperar que se encontrasen las de los colaboradores complutenses de la columna griega de la *Políglota*, como Demetrio Ducas, el Pinziano (cf. Bravo García 2008: 34), Juan de Vergara o Zúñiga, sin descartar a Nicetas Fausto (= Vettor –o Víctor– Fausto), filólogo veneciano de origen griego, alumno de Musuro, quien, al parecer, viajó ca. 1512 desde Venecia a Alcalá (es decir, un año después de Ducas) para traer consigo los tipos gráficos de Tridino, más apreciados por Ducas que los de Brocar (Campana 2017: 325), y que quizá también –apuntamos nosotros– pudo aprovechar su viaje para traer el UCM 22 y dedicar su estancia de casi un año en Alcalá (1512-1513) a revisar la columna griega de la *Políglota*, tanto del *Nuevo Testamento* como de *Septuaginta*. Después de volver de Alcalá, sustituyó a Musuro al frente de la cátedra de griego en la Escuela de San Marcos de Venecia.

<sup>7</sup> *Jueces*, 5 y Libro II de *Reyes*, 1.19-26 y 23.1-5, que son también las secciones que recogerá después O’Connell (2006: 82-85, 89). A ellas hay que añadir algunos sondeos aislados de Fernández Marcos (2005: 79-80) en el Libro I de *Reyes*, 20 y 24 y en el II de *Crónicas*, 36. Los estudios previos han sido, pues, sobre una porción relativamente breve del volumen II de la *Políglota*, pero los resultados pueden cambiar entre volúmenes e incluso dentro de libros, razón por la que en nuestro estudio hemos incluido libros bíblicos de los 3 volúmenes de la *Políglota* que coinciden con los transmitidos por el UCM 22.

<sup>8</sup> Especialmente las de quien más se ha dedicado hasta ahora a este empeño, O’Connell, quien, sin embargo, todavía en 2006 daba al código por inaccesible (82, n. 29; 89, n. 53). El propio Fernández Marcos, al final de su trabajo de 2014 (pp. 140-141), lo consideraba una tarea pendiente y necesaria. En la medida de nuestras posibilidades, hemos recogido esa sugerencia.

<sup>9</sup> Vat. 330 (= 108 Rahlfs), del s. XIII; Vat. 346 (= 248 Rahlfs), del s. XIII-XIV; Marc. 5 (= 68 Rahlfs), del s. XV; Marc. 16 (= 731 Rahlfs), del s. XIII. También hemos podido acceder al Paris. Gr. 3 (= 56 Rahlfs), del s. XI, al Lond. 10968, de comienzos del XVI, y a otros manuscritos de la Biblioteca Marciana de Venecia que sólo hemos podido colacionar parcialmente, como se informará *ad loc.*: Marc. 1 (= 23), del s. VIII; Marc. 2 (= 29), *partim* del s. IX y *partim* del XIV in.; Marc. 3 (= 121), del s. XI; Marc. 4 (= 120), del s. XII, y 6 (= 122), del s. XV, pues entre ellos parece encontrarse los modelos de la edición Aldina y pueden presentar alguna conexión también con la propia *Políglota* (véase el anexo final con tabla de contenidos). Llama la atención que Cisneros en el mismo Prólogo al lector de la *Políglota*, antes citado, se refiera a los manuscritos *Vaticanos* prestados por León X como “vetustissima et emendatissima”, pues no parecen que sean ni lo uno (s. XIII-XIV) ni lo otro, y que la expresión “castigatissimo codice” corresponda más al ms. UCM 22, con numerosas correcciones y anotaciones (algunas de Musuro), que a su modelo, el Marc. 5. Por otra parte, en el mismo Prólogo Cisneros también habla de “otros no pocos” (“alia non pauca”) manuscritos utilizados en la edición. Nos preguntamos si entre esos otros no estarían otros códigos de la Biblioteca Marciana de Venecia, especialmente del fondo del cardenal Besarion, quizá alguno “vetustissimo” (“vetustissima exemplaria” es su expresión también en el Prólogo a León X), como el Marc. 1 (s. VIII).

ello precisamente en un año en que celebramos el Quinto Centenario no de la publicación, pero sí de la efectiva distribución de la *Políglota*<sup>10</sup>.

## 2. *Jueces* (1.7-9.50) en el vol. II de la *Políglota*

Según O'Connell (2006: 167), las fuentes de la *Políglota* en este volumen fueron el Vatic. 330 y el UCM 22, más un manuscrito desconocido. Nosotros hemos podido colacionar 80 pasajes de *Jueces*<sup>11</sup>, hasta el capítulo 9. Resumimos los principales resultados obtenidos.

### 2.1. *Políglota*, Vatic. 330 / UCM 22, Marc. 5, Aldina<sup>12</sup>

Efectivamente, el patrón textual que más parece repetirse es el de la *Políglota* y el Vatic. 330 frente al resto de los testimonios colacionados (UCM 22<sup>13</sup>, Marc. 5, Aldina)<sup>14</sup>. Algunos ejemplos<sup>15</sup>:

1.7 ἦγαγον / ἄγουσι(v)

1.8 ἐκατέλαβοντο / κατέλαβοντο (κατέλαβον Par. 3)

<sup>10</sup> En realidad, la *Políglota* se acabó de imprimir en julio de 1517, mientras que la Aldina no se publicó en Venecia hasta 1518-1519, pero la aprobación papal para la distribución de la *Políglota* no llegaría hasta marzo de 1520, poniéndose a la venta dos años después (Sáenz-Badillos 1996: 139). Son pues, dos ediciones casi contemporáneas, y el espíritu colaborativo y abierto que impregnó la empresa de la *Políglota* hace posible que existieran relaciones entre ambos procesos editoriales.

<sup>11</sup> Fernández Marcos (2005: 79) lamentaba que “los fragmentos conservados de *Jueces* en el manuscrito sean tan escasos”, cosa que actualmente ya estamos en condiciones de remediar, al menos en parte. A esa carencia se añadía que en la edición de *Jueces* de Brooke & McLean (1917) tampoco aparecía el testimonio del UCM 22, aunque por esas fechas el manuscrito estaba todavía disponible en su integridad.

<sup>12</sup> Estos testimonios, añadidos al Vatic. 346 y al Marc. 16 en otros libros bíblicos, constituyen la base principal de nuestro estudio, por lo que los hemos denominado testimonios “primarios”. A ellos se ha añadido puntualmente en algunos pasajes, como se informará, el testimonio de otros: los Marc. 1, 2, 3, 4 y 6, el Par. 3 y el Lond. 10968, además del UCM 23 (pueden verse sus contenidos en las tablas finales).

<sup>13</sup> Debido a su actual estado de conservación, a veces la lectura de un pasaje no puede comprobarse en el manuscrito. Hemos designado esa “laguna”, a semejanza de lo que ocurre con los papiros, con los signos [ ], distinta de las omisiones propiamente dichas.

<sup>14</sup> El Par. 3 (= 56 Rahlfs, copiado en el año 1095), que hemos podido colacionar parcialmente, era considerado por Margolis (O'Connell 2006: 15, n. 15 y 78 ss.; Fernández Marcos 2014: 132-133; Gil Fernández 2015: 294), manuscrito base de la *Políglota*, cosa que nuestro trabajo no confirma. Hemos podido comprobar que en *Jueces*, cuando los testimonios colacionados se dividen, este manuscrito suele ir con los siguientes grupos:

*Políglota*, Vatic. 330 / UCM 22, Marc. 5, Aldina, Par. 3 (cf. 2.1)

*Políglota*, UCM 22, Marc. 5, Aldina, Par. 3 / Vatic. 330 (cf. 2.2.1)

*Políglota* / UCM 22, Marc. 5, Vatic. 330, Aldina, Par. 3 (cf. 2.2.2)

UCM 22, Marc. 5 / *Políglota*, Vatic. 330, Aldina, Par. 3 (cf. 2.3.1)

UCM 22 / *Políglota*, Marc. 5, Vatic. 330, Aldina, Par. 3 (cf. 2.3.2)

Aldina // *Políglota*, Vatic. 330 / UCM 22, Marc. 5, Par. 3 (cf. 2.3.3).

Vemos, pues, que cuando las lecturas de la *Políglota* y del UCM 22 (con Marc. 5) son distintas entre sí, el Par. 3 suele coincidir más con éstos que con aquélla, lo que contradice la hipótesis de Margolis de que el Par. 3 fue el manuscrito base de la *Políglota*, pues hay bastantes ejemplos en que sus lecturas difieren. A ello habría que añadir los pasajes en que el Par. 3 transmite una lectura diferente de la de casi todos los testimonios colacionados en nuestro estudio, texto que, por otra parte, suele coincidir con el Marc. 4 y con el *vetustissimus* V (Vatic. Gr. 1209), del s. IV. Se trata siempre de grupos mayoritariamente compuestos por esos manuscritos, lo que no excluye alguna variación puntual.

<sup>15</sup> En los ejemplos que siguen, en cada epígrafe se mantiene la distribución del título de dicho epígrafe. Por ejemplo en 1.7, ἦγαγον es la lectura de *Políglota* y Vatic. 330 frente a (/) ἄγουσι(v) de UCM 22, Marc. 5 y Aldina, y así sucesivamente. Hemos podido comprobar que en general los Marc. 2, 3 y 4 también suelen ubicarse en este segundo grupo.

- 1.10 ἐπάταξαν / ἐπάταξε(ν) (ἔκοψαν Marc. 2)  
 1.11 ἐπορεύθησαν / ἀνέβησαν  
 1.21 Ἴηλ / ἐν Ἴηλ  
 1.24 τὴν εἴσοδον τῆς πόλεως / τῆς πόλεως τὴν εἴσοδον  
 1.35 om. / ἐν τῷ μυρσινῶνι καὶ ἐν σαλαβίμ<sup>16</sup>  
 1.35 χεῖρ / ἡ χεῖρ  
 2.11 ἐλάτρευον / ἐλάτρευσαν  
 2.12 τὸν Κύριον (ante καὶ ἐλάτρευσαν) / αὐτὸν  
 2.16 αὐτοῖς (ante κριτάς) / om. (ἀντοῖς κύριος κριτάς Par. 3 con Marc. 4)  
 8.25 ἐκεῖ ἀνὴρ / ἀνὴρ ἐκεῖ  
 8.25 χρυσοῦν / om.  
 8.26 καὶ πλὴν / πλὴν (καὶ ἐκτὸς Par. 3)  
 8.30 ἐβδομήκοντα υἱοὶ / υἱοὶ ἐβδομήκοντα  
 8.33 τὸ βαάλ / τῷ βαάλ  
 9.5 υἱοῦς / τοὺς υἱοῦς  
 9.6 βασιλέα (ante πρὸς) / om.  
 9.11 βασίλευε σὺ / βασίλευσον  
 9.14 σὺ βασίλευε / βασίλευσον  
 9.17 ἐξείλατο / ἐρρύσατο  
 9.24 χεῖρας αὐτῶν / χεῖρας αὐτοῦ  
 9.28 οὐχ οὗτος υἱὸς / οὐχὶ υἱὸς  
 9.32 ἐνέδρευε / ἐνέδρευον (vel sim.) τὸ πρῶτῳ ἐν (ἐνέδρευον Par. 3 con Marc. 2 y 4)  
 9.35 καὶ ἐγένετο (ante πρῶτῳ) / om. (καὶ ἔσται Par. 3)  
 9.47 τοῦ πύργου / πύργου (πύργους Marc. 2, ut. vid.; om. Par. 3, Marc. 4)  
 9.48 ξύλων / om. ξύλου (ξύλου Par. 3 con Marc. 4)  
 9.49 καὶ πάντες ἀπέθανον / καὶ πάντες ἀπέθανον καὶ γε πάντες

Los ejemplos parecen sugerir que la fuente principal de la *Políglota* en este volumen es, como se sospechaba, el Vat. 330<sup>17</sup>, uno de los manuscritos prestados por el papa León X a Cisneros (Fernández Marcos 2014: 127; Gil Fernández 2015: 293), en tanto que el UCM 22 influiría menos y estaría estrechamente conectado con el Marc. 5 -su probable modelo- y también con la propia edición Aldina (y con los Marc. 2, 3 y 4, con una especial vinculación de este último con el Par. 3). No obstante, hay también bastantes ejemplos en que el texto de la *Políglota* se aparta del Vat. 330:

## 2.2. *Políglota* / Vat. 330

En este segundo patrón textual podemos encontrar diferentes posibilidades. Hay ejemplos en que es la *Políglota*, en unión con los otros testimonios colacionados, la que se aparta del Vat. 330:

<sup>16</sup> En los nombres propios optaremos a veces, como hacen Rahlfs & Hanhart (1935<sup>9</sup>) en su edición, por transcribirlos sin acento (y sin mayúsculas) dada la disparidad que hay en los testimonios e, incluso, la falta total de acentos. En el resto de palabras citadas mantenemos el acento grave o agudo que le corresponde en su frase. Las abreviaturas empleadas serán las usuales en crítica textual

<sup>17</sup> Su manejo por parte de los editores complutenses quedaría confirmado paleográficamente por una nota al margen en el fol. 198 del Vat. 330, “Ca. 2”, que coincide con la del comienzo de ese capítulo en la *Políglota* y que, si no nos engañamos (sólo hemos podido consultar una reproducción en blanco y negro), parece realizada en una tinta y trazo diferentes al resto de este libro en el *Vaticano*, en donde, además, la indicación de capítulos se hace con abreviaturas griegas. Por otra parte, la anotación es también semejante a las que figuran en el margen del propio UCM 22 cuando son distintas a las griegas originales del manuscrito.

### 2.2.1. *Políglota*, UCM 22, Marc. 5, Aldina / Vat. 330

- 1.27 μανασσῆς / μωυσῆς (μανασση Marc. 2)  
 2.16 ἤγειρεν / ἤγερεν (con UCM 22<sup>a.c.</sup>)  
 2.17 καὶ τῶν κριτῶν αὐτῶν *vel*<sup>18</sup> καὶ γε αὐτῶν / καὶ γε τῶν κριτῶν αὐτῶν (con Par. 3)  
 8.26 σιρώνων (καὶ) / σιώνων καὶ  
 8.26 τῶν κλοιῶν ([UCM 22]<sup>19</sup>) / ἀπὸ τῶν κλοιῶν (τῶν πειθεμάτων Par. 3)  
 8.32 ἐζῆρι *vel* ἐσζῆρι / ἀβιεζῆρει (Par. 3 con Marc. 4)  
 9.8 ἐπ' αὐτῶν *vel* ἐφ' ἑαυτῶν / ἐπ' αὐτὸν (ἐφ' ἑαυτὰ Marc. 4)  
 9.13 τοῦ θεοῦ καὶ *vel* om. / θεοῦ καὶ  
 9.16 ὅμεῖς χρίετέ με *vel* χρίετέ με ὅμεῖς / ὅμεῖς χρίεται με εἰς ἐφ' ὅμων  
 9.24 κατισχύσαντες τὰς *vel* ἐνίσχυσαν τὰς / κατισχύσαντας τὰς (om. Par. 3)  
 9.40 τραυματῖαι πολλοὶ *vel* τραυματῖαι πολλαὶ ([UCM 22] ) / τραυματῖαι πολλὸ  
 (Vat. 330 *cum nota in marg.*)  
 9.48 εἶδεται *vel* εἶδετε / ἴδετε

Son ejemplos que parecen sugerir que la influencia sobre la *Políglota* ha venido desde el UCM 22 y su modelo, el Marc. 5, que puede ser también el eslabón que la une con la casi contemporánea edición Aldina, dentro de un grupo en el que asimismo suele encontrarse el resto de manuscritos Marcianos colacionados.

Pero el texto de la *Políglota* no deja de perder su carácter hasta cierto punto “enigmático” (Barthélemy *apud* Fernández Marcos 2014: 134) porque hay pasajes en los que es ella la que se opone al resto de testimonios colacionados, ya se deba a erratas, a acceso a otros modelos o a intervenciones para adaptar, aunque no siempre (*cf.* 9.13), el texto griego al latino de la *Vulgata*:

### 2.2.2. *Políglota* / UCM 22, Marc. 5, Vat. 330, Aldina

- 1.27 om. / ἡ ἐστὶ σκυθῶν πόλις οὐδὲ *vel* sim.  
 1.27 om. (con Marc. 4) / οὐδὲ τὰ περισπόρια αὐτῆς οὐδὲ  
 1.35 ἐν τῷ ὄρει τῷ ἄρες (Vulg.: “in monte Hares”) / ἐν τῷ ὄρει τοῦ μυρσινῶνος (ἐν τῷ ὄρει τῷ ὀστρακῶδει Par. 3 con Marc. 4)  
 1.35 ἄρκοι / ἄρκοι  
 2.1 κλαυθμῶνα (Vulg.: “ad locum fletium”) / κλαυθμῶνα καὶ ἐπὶ βαιθῆλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰηλ (*vel* sim.)  
 2.17 καὶ τῶν κριτῶν αὐτῶν / καὶ γε αὐτῶν *vel* καὶ γε τῶν κριτῶν αὐτῶν (Vat. 330, *cf.* Par. 3, Marc. 4)  
 8.26 σιρώνων / σιρώνων καὶ *vel* σιώνων καὶ (Vat. 330) (μηνίσκων Par. 3 con Marc. 4)  
 8.32 ἐν ἐφραῖ (Vulg.: “in ephra”) / ἐν ἐφραθῖ  
 9.8 ἐπ' αὐτῶν / ἐφ' ἑαυτῶν *vel* ἐπ' αὐτὸν (Vat. 330) (ἐφ' ἑαυτὰ Marc. 4)

<sup>18</sup> Así, por una cuestión de economía de espacio, designamos cuando dentro de un grupo principal (en este caso, *Políglota*, UCM 22, Marc. 5, Aldina) se produce una división de lecturas: aquí, καὶ τῶν κριτῶν αὐτῶν es la de la *Políglota*, y καὶ γε αὐτῶν la de UCM 22, Marc. 5 y Aldina. En algunos casos se añadirá la información del testimonio que transmite la lectura en cuestión, obteniéndose por exclusión la de los otros.

<sup>19</sup> Recordamos que entre corchetes designamos al UCM 22 cuando su lectura actualmente no es visible. Cuando no resulta clara o es conjetural emplearemos la abreviatura *ut vid.*

- 9.13 οἶκον<sup>20</sup> / οἶνον (Vulg.: “vinum”)  
 9.13 τοῦ θεοῦ καὶ / θεοῦ καὶ (Vat. 330) *vel*.<sup>21</sup> om.  
 9.15 ὑμεῖς χρίετέ με / χρίετέ με ὑμεῖς *vel* ὑμεῖς χρίεταί με εἰς ἐφ’ ὑμῶν (Vat. 330)  
 9.16 καλῶς (Vulg.: “recte”) / καθῶς (ἀγαθωσύνην Par. 3 con Marc. 4)  
 9.24 κατισχύσαντες τὰς / ἐνίσχυσαν τὰς *vel* κατισχύσαντας τὰς (Vat. 330 con Par. 3)  
 9.48 εἶδετε / ἴδετε *vel* εἶδεται (Vat. 330)

### 2.2.3. Lecturas del Vatic. 330 diferentes de la *Políglota*

Quizá sea útil anotar también, en la parte colacionada y transmitida en los fragmentos recuperados del UCM 22, los pasajes en que la lectura del Vatic. 330 (indicada en primer lugar), que suele considerarse fuente principal de la *Políglota*, se aparta de ella (indicada en segundo lugar) para coincidir con otros testimonios, que habría que añadir a los incluidos en 2.2.1 y 2.2.2:

- 1.10 καὶ ἐξῆλθεν Χεβρων ἐξ ἐναντίας (con Par. 3) / om.  
 1.33 Βαιλευεθ / Βεσαθμης καὶ τοὺς κατοικοῦντας Βεθαναχ (coincidiendo con la traducción de la Vulgata: “Bethsemes & Bethanath”)  
 2.12 ἐγκατέλειπον / ἐγκατέλιπον  
 8.26 Ενφωθ / om.  
 8.32 Αβιεζρει / Εζρι  
 8.34 om. / οὐκ (*ante* ἐμνήσθησαν)  
 9.19 εὐλογιθεῖτε (*sic*) (*post* ὑμεῖς ἡμέρα ταύτη) / om.  
 9.21 ἐν ὁδῷ / om.

En todos estos pasajes el ms. UCM 22 parece ofrecer la misma lección que la *Políglota*, aunque en 1.10 se ha anotado al margen, probablemente por la mano de Musuro, el añadido del Vatic. 330, que es también el texto que ofrecen la edición Aldina y los Marc. 3, 4 y 5 (y el Par. 3), en tanto que el Marc. 2 lo omite, como el UCM 22 antes de ese añadido<sup>22</sup>.

### 2.3. UCM 22, Marc. 5 y Aldina

Lo que sí parece quedar claro es la estrecha conexión entre el UCM 22 y su probable modelo, el Marc. 5, como lo prueban los numerosos ejemplos en que coinciden frente al resto de testimonios colacionados:

<sup>20</sup> La traducción interlineal de la *Políglota* ofrece “domum”.

<sup>21</sup> Recordamos que así notamos cuando la lectura de un grupo considerado principal (aquí, UCM 22, Marc. 5, Vat. 330, Aldina) se subdivide. Indicando el testimonio que transmite una de las lecturas, se obtiene, por exclusión, los que transmiten la otra.

<sup>22</sup> Parece interesante anotar, en relación con el problema de las fuentes de la Aldina, que esta edición coincide en 1.10, 8.26 y 9.19 (pero transmitiendo εὐλογιθεῖτε) con el Vatic. 330 frente a los Marc. 2, 3, 4 y 5 (salvo en 1.10, en donde coincide también con los Marc. 3, 4, 5 y el UCM P<sup>5</sup>), y que en el resto de estos ejemplos se aparta del Vatic. 330 para coincidir con los Marc. 2, 3, 4, 5 (y el UCM 22), salvo en 8.32, donde el Marc. 4 (y el Par. 3) coincide con el Vatic. 330, y en 2.12, donde los Marc. 2, 3, 4 coinciden también con el Vatic. 330 (ἐγκατέλειπον en lugar de ἐγκατέλιπον, aunque el itacismo puede explicar la aparición de una u otra forma). Así pues, la conclusión que parece extraerse es la de un texto aldino conectado eclécticamente con varios manuscritos *Marcianos* (no sólo el 5), el Vatic. 330 (cf. 2.3.1 y *Judith* 1.1; 1.13 y 3.6) y el propio UCM 22.

### 2.3.1. UCM 22, Marc. 5 / *Políglota*, Vat. 330, Aldina<sup>23</sup>

- 1.9 πολεμήσαι πρὸς τὸν χαναῖνον τὸν οἰκοῦντα (con Marc. 2, 3, 4) / πολεμήσαι (ἐν τῷ Aldina) τῷ χαναίνῳ τῷ κατοικοῦντι
- 1.11 ὁ ἦν ἔμπροσθεν (con Marc. 3) (τὸν πρότερον Par. 3) / ἔμπροσθεν (*Políglota*, Vat. 330) vel ἦν ἔμπροσθεν (Aldina con Marc. 2, 4)
- 1.27 τῆς Βεθσάν (con Marc. 3) / τὴν Βεθσάν (con Marc. 2, 4)
- 1.36 ἀπὸ τῆς ἀναβάσεως (UCM 22 *ut vid.*) (con Par. 3, Marc. 4) / ἐπάνω (*Políglota*, Vat. 330) vel ἐπάνω τῆς ἀναβάσεως (Aldina con Marc. 2, 3)
- 2.10 Ἴηλ καὶ οἱ υἱοὶ Ἴηλ (add. *ca.* 3 lin.)<sup>24</sup> γυναικας καὶ τοὺς οὐιοῖς αὐτῶν (*cf.* 3.6) / Ἴηλ (con Marc. 2)
- 2.14 om. (con Marc. 2 y 3) / τῷ Ἴηλ (con Marc. 4)
- 8.25 διαδόντες (con Marc. 4) / διδόντες (con Marc. 2 y 3)
- 8.26 om. (con Marc. 3) / ὧν ἠτήσατο (con Marc. 2) (ὧν ἤτισε *sic* Par. 3 con Marc. 4)
- 8.30 ἐκάθισεν (con Par. 3, Marc. 4) / κατόκησεν (con Marc. 2, 3)
- 8.34 ἐν χειρὶ / ἐκ χειρὸς (con Marc. 2, 3, 4)
- 9.5 τῆς ἀδελφῆς (con Marc. 3) / τοῦ πατρὸς (con Marc. 2, 4)
- 9.27 καὶ ἐπάτησαν καὶ ἐποίησαν (UCM 22 *ut vid.* con Par. 3 y Marc. 2, 3, 4) / καὶ ἐπάτουν καὶ ἐποίουν (*Políglota*, Vat. 330) vel καὶ ἐπάτουν καὶ ἐποίησαν (Aldina)
- 9.33 ἄμα (con Marc. 3) / τὸ πρῶι ἄμα (τῷ Marc. 2, 4)
- 9.37 ὀφθαλμοῦ (UCM 22 <sup>ac</sup>) / ὀμφαλοῦ (Marc. 2, 3 y 4)
- 9.39 πρὸ προσώπου (con Marc. 2 y 3) / ἀπὸ προσώπου (ἐνώπιον Par. 3 con Marc. 4)
- 9.45 καὶ Ἀβιμέλεχ ἐν τῇ πόλει (UCM 22 *ut vid.*) / καὶ Ἀβιμέλεχ ἐπολέμει (παρετάσσετο Par. 3 con Marc. 4) ἐν τῇ πόλει (con Marc. 2, 3)
- 9.48 om. (con Marc. 2 y 3) / καὶ ἐπέθηκεν (con Marc. 4) (καὶ ἔθηκεν Par. 3)
- 9.48 αὐτοῦ (con Marc. 2 y 3) / τὸν (τῷ Par. 3 con Marc. 4) μετ' αὐτοῦ
- 9.49 αὐτὸς / αὐτοὶ (con Marc. 2 y 3) (om. Par. 3 con Marc. 4)
- 9.49 om. (con Marc. 2 y 3) / καὶ ἐπορεύθησαν (con Par. 3, Marc. 4)
- 9.50 om. (con Marc. 2 y 3) / καὶ περιεκάθησεν αὐτὴν (καὶ παρενέβαλον ἐκ θέβης Marc. 4)

En el caso del UCM 22 y la Aldina parece que no se encuentran ejemplos de una conexión exclusiva frente al resto de testimonios, lo que sugiere, como ya se ha

<sup>23</sup> El Par. 3 sí suele coincidir aquí con el grupo de la *Políglota*, Aldina y Vat. 330, por lo que sólo anotaremos su testimonio cuando vaya con el grupo del UCM 22 y Marc. 5 o cuando transmita una lectura diferente, que, por cierto, suele ser la misma que la del *vetustissimus* V. La presencia de los otros manuscritos *Marcianos* en este grupo no es uniforme y podemos encontrar diferentes tipos de asociaciones, aunque sigue llamando la atención la del Marc. 4 con el Par. 3 en el segundo grupo. Los Marc. 2 y 3 pueden ir, juntos o por separado, con ambos grupos, aunque parece predominar el primero. Su presencia en él sugeriría que no han sido las únicas fuentes de la Aldina, una cuestión que, como ya hemos anticipado y sobre la que volveremos luego, todavía no está del todo aclarada, porque tampoco hemos podido encontrar casos de coincidencias exclusivas entre el Marc. 5 y la Aldina, a pesar de considerarse (con los Marc. 2 y 4 para Delitzsch 1886: 24; con los Mar. 1 y 6 para Revilla 1917: 104; con los Marc. 2 y 3 para Sweete 1902: 174 y Fernández Marcos 2014: 126; con el Marc. 6 para Lagarde 1868: 6-7) uno de sus modelos principales (*cf.* en 2.3.1 y 2.3.3 pasajes en que la Aldina y el Marc. 5 se encuentran en grupos distintos). Llamamos también la atención los casos en que la lectura de la Aldina, coincidente con el Vat. 330, avalan la posibilidad de una conexión, directa o indirecta, entre ambos.

<sup>24</sup> El añadido también se encuentra en el margen de los Marc. 3 y 4.

apuntado, que la relación entre ellos venga a través de algún intermediario relacionado con ambos: el Marc. 5<sup>25</sup>.

En cambio, sí se halla algún ejemplo de lectura exclusiva del UCM 22, frente al resto (incluida la *Políglota*), que parece error propio:

### 2.3.2. UCM 22 / *Políglota*, Marc. 5, Vat. 330, Aldina

9.22-23 ἐπὶ τῷ Ἰηλ... Ἀβιμέλεχ om. UCM 22 (probablemente por “salto”  
Ἀβιμέλεχ... Ἀβιμέλεχ)<sup>26</sup>

Hay también correcciones en el texto del UCM que cambian una lectura *ante corr.* considerada errónea (indicada en primer lugar) por la que transmiten mayoritariamente el resto de testimonios colacionados (indicada en segundo lugar): 1.10 χαναῖον / χαναῖον; 2.12 αὐτὸς / αὐτοῦς; 2.16 ἤγηρεν (también en el Vatic. 330, aunque puede ser un iotacismo coincidente) / ἤγειρεν; 9.4 καινοῦς / κενοῦς; 9.37 ὀφθαλμοῦ (con Marc. 5) / ὀμφοαλοῦ.

También documentamos ejemplos de lo que parecen ser lecturas exclusivas de la Aldina frente al resto de testimonios colacionados, lo que sugiere intervenciones editoriales o acceso a otras fuentes, procedentes quizás del fondo *Marciano* del cardenal Besarión:

### 2.3.3. Aldina // *Políglota*, Vat. 330 / UCM 22, Marc. 5<sup>27</sup>

1.11 ἦν ἔμπροσθεν (con Marc. 2, 3, 4) // ἔμπροσθεν / ὁ ἦν ἔμπροσθεν (τὸν πρότερον Par. 3)  
1.36 ἐπάνω τῆς ἀναβάσεως (con Marc. 2, 3) // ἐπάνω / ἀπὸ τῆς ἀναβάσεως (con Par. 3, Marc. 4)  
9.24 ὃς ἀπέκτεισαν // τὸν ἀπκτ(ε)ίνοντα / ὃς ἀπέκτεινεν Par. 3 (con Marc. 2, 3, 4) (ὃς ἀπέκ [ ] UCM 22)  
9.27 καὶ ἐπάτουν καὶ ἐποίησαν (*fortass. per confl.*) // καὶ ἐπάτουν καὶ ἐποίουν / καὶ ἐπάτησαν καὶ ἐποίησαν (con Par. 3 y Marc. 2, 3, 4)  
9.48 om. // καὶ ἔλαβεν αὐτὸ (con Marc. 2, 3, 4)

En resumen, en la parte colacionada de *Jueces* se comprueba la influencia sobre la *Políglota* del Vatic. 330 y, secundariamente, del UCM 22 especialmente en algunas omisiones del Vaticano, como en 1.3, y en algunos cambios por acceso a otra fuente o por el intento de acomodar el texto griego al latino de la *Vulgata*. También parece acreditada la relación del UCM 22 con el Marc. 5, y de ambos con la Aldina; por otra

<sup>25</sup> También parece ser éste el eslabón común que une a las ediciones *Políglota* y Aldina. Por ejemplo, en *Jueces*, en el aparato crítico de la edición de Holmes & Parsons se pueden encontrar algunos casos de aparente coincidencia exclusiva entre ambas ediciones, pero hay que tener en cuenta que no se recogió en ella, entre otros, el testimonio del Marc. 5 ni del UCM 22. No puede descartarse del todo una relación también a través del propio UCM 22 -copia, anotada por Musuro, del Marc. 5- o incluso de algún tipo de intercambio de información entre los elaboradores de ambas ediciones, *Políglota* y Aldina.

<sup>26</sup> En el fragmento recuperado del UCM 22 parece leerse al margen, de la mano de Musuro, el texto omitido.

<sup>27</sup> Cf. también 2.3.1. Frente a la lectura de la Aldina (//) se sitúan, con una lectura distinta (/), los dos subgrupos conocidos. En el de UCM 22 y Marc. 5 se halla el Par. 3, que a veces ofrece un texto diferente y que suele coincidir con el manuscrito V. En 2.12 la lectura αὐτὸν del Marc. 5 parece exclusiva frente al αὐτοῦς del resto.

parte, resulta probable el acceso por parte de ambas ediciones a otros testimonios no colacionados sistemáticamente en nuestro estudio<sup>28</sup>.

### 3. Comienzo de *Judith* (1.1-4.7) en el vol. III de la *Políglota*

Los editores complutenses tenían a su disposición para este volumen los dos manuscritos Vaticanos enviados por León X (el Vat. 330 -como en *Jueces*-, pero también el Vat. 346)<sup>29</sup>, el UCM 22 y otro manuscrito complutense, el UCM 23, códice vinculado a Demetrio Ducas, llamado por Cisneros para ser el primer catedrático de griego de la recién fundada Universidad Complutense, además de colaborador de la *Políglota*, pero que sólo podía utilizarse para la edición de los *Salmos*<sup>30</sup>. Añadimos también en nuestro estudio el testimonio de la edición Aldina y el del Marc. 16 (= 731 Rahlfs, posible modelo parcial del Marc. 5), manuscrito que no transmite *Jueces*, pero sí *Judith*.

Uno de los patrones textuales más repetidos en los casi 40 ejemplos analizados (aquellos en los que la lectura concorde de la *Políglota* y el UCM 22 se aparta del texto editado por Rahlfs & Hanhart (1935)<sup>31</sup>, es que, frente a lo que ocurre en *Jueces*, en *Judith* es el Vat. 330 el que se aparta no sólo de la *Políglota* sino también, en la mayoría de los casos, del resto de los testimonios colacionados<sup>32</sup>:

#### 3.1. *Políglota*, UCM 22, Marc. 5, Marc. 16, Vat. 346, Aldina / Vat. 330

1.1. om. Ἀσσυρίων / hab.

1.1 Nνευί / Nνευή (Aldina, Vat. 330)<sup>33</sup>

<sup>28</sup> Por ejemplo, en la edición de Brooke & McLean hemos encontrado asociaciones interesantes, a veces exclusivas, del UCM 22 con los testimonios designados como *Mnyb<sub>2</sub> q* (entre los que se encuentran los Marc. 2, 3, 4 y el Coislín., cf. también Fernández Marcos 2005: 78), frente a *Abcx* de la *Políglota*. Por su parte, Delitzsch (1886: 17) encontraba conexiones con los Marc. 2, 4 y, sobre todo, 5.

<sup>29</sup> Es curioso que al comienzo de este manuscrito, junto a los textos veterotestamentarios, aparezcan también otros del orador Isócrates y que, en sus primeros folios, encontremos en el *Catálogo* de Devreesse una referencia a “Franciscus Vergara Hispanus natione ταῦτα ἔγραψε”. Como sabemos, Francisco de Vergara fue hermano de Juan, el colaborador de la *Políglota*, y también que sucedió a Ducas y Pinciano en la cátedra de griego de la Universidad Complutense. Fue también el editor en Alcalá, en 1526, de la edición del *Ad Demonicum* atribuido a Isócrates. A falta de algunas comprobaciones que todavía no hemos podido realizar, no sabemos si esa indicación sería indicio de la conexión del códice con Alcalá cuando fue prestado por León X para la elaboración de la *Políglota*.

<sup>30</sup> De Andrés 1974: 230-232; Domingo Malvadi 2014: 278-280; Martínez Manzano & Hernández Muñoz 2019: 145-148. En el libro de los *Salmos* se advierte una clara conexión entre el texto de la *Políglota* y el UCM 23, pero los editores complutenses debieron acceder a alguna otra fuente, pues hemos comprobado la omisión de una línea en el manuscrito, por probable “salto” γνῶθι...γνῶθι, en el Salmo 138.23, que sí se halla en la *Políglota*, en la Aldina y el Marc. 5 (el Marc. 16 no transmite los *Salmos*, por lo que tampoco puede ser el único modelo del Marc. 5). El UCM 23 también transmite las *Odas* y unas oraciones que, por sus ecos de S. Juan Crisóstomo y otros autores cristianos de los siglos IV-V, como Eusebio, Atanasio, Epifanio, y posteriores (monjes Antíoco y Juan), parecen antiguas (Hernández Muñoz, 2019: 103-112), a pesar de transmitirse en un manuscrito de comienzos del s. XVI.

<sup>31</sup> Queremos dejar constancia de nuestro agradecimiento a Pablo Rodríguez Valdés, quien identificó estos pasajes discrepantes en un trabajo en clase dentro del máster interuniversitario de Filología Clásica 2018-2019 (UAM-UCM).

<sup>32</sup> Excepto el Marc. 1 y, en mayor medida, el Marc. 6, con los que aquí el Vat. 330 sí suele coincidir. Los Marc. 5 y 16, en cambio, suelen ir con el primer grupo (el del Vat. 346 con la Aldina, la *Políglota* y el UCM 22), aunque a veces la Aldina se aparta de su grupo para coincidir con el del Vat. 330 y los Marc. 1 y 6. Estas conexiones no refrendarían la hipótesis (cf. Holmes *apud* Lagarde, 1868: 6) del Marc. 5 como copia del Marc. 6, al menos en el texto colacionado de *Judith*. Por los datos obtenidos hasta ahora, pensamos que el Marc. 5 tiene más cercanía con el Marc. 16 que con el Marc. 6.

<sup>33</sup> Para esta asociación, cf. *infra* 1.13; 3.6, y *supra*, apartado 2.3.1.

- 1.4 δυνάμεων / δυνάμεως
- 1.7 Λίβανον / τὸν Λίβανον
- 1.9 τὰς πόλεις / ταῖς πόλεσιν
- 1.12 Δαμασκοῦ / τῆς Δαμασκοῦ (Δαμασκενῆς Marc. 1, 6)<sup>34</sup>
- 1.13 om. ἀνέστρεψεν πᾶσαν... αὐτοῦ / hab. (Aldina, Vat. 330)
- 1.14 ἔδωκεν / ἔθηκεν
- 2.5 ἐκ προσώπου / προσώπου (ἐκ τοῦ προσώπου Marc. 6)
- 2.6 ῥήματι μου / ῥήματι τοῦ στόματος μου
- 2.12 ὅσα ἐλάλησα / λελάληκα
- 2.14 ὁ Ὀλοφέρνης (ἡ Ὀλοφέρνης Aldina) / Ὀλοφέρνης
- 2.17 ὄνους / ἡμίονους
- 2.23 τὸ Λούδ / Λούδ
- 2.25 καὶ πρόσωπον / κατὰ πρόσωπον
- 3.3 σκηνομάτων / σκηνοῶν
- 3.6 δύναμις / δύναμις αὐτοῦ (Aldina, Vat. 330)
- 3.9 Ἐσδραηλων / Ἐσδρηλων (Ἐσδραλων Marc. 1)
- 4.3 βεβηλώσεως / τῆς βεβηλώσεως
- 4.4 κόμας καὶ Βεθωρῶ / Κηλαι καὶ Βαιθωρῶν
- 4.6 Ἐσδραηλων / Ἐσδρηλων Vat. 330
- 4.7 διαβάσεως / προσβάσεως

En consecuencia, en *Judith* el texto de la *Políglota* coincide más con el Vat. 346 que con el Vat. 330<sup>35</sup>. Estas lecturas del Vat. 346 suelen ser también las del resto de testimonios colacionados. Sin embargo, también pueden hallarse algún ejemplo aislado en que es precisamente la lectura de la *Políglota* y del resto de testimonios colacionados la que se opone en conjunto a la del Vat. 346: 3.4 δοῦλοι σου / δοῦλοι (δοῦλοι σοι Marc. 1, 6).

Algo más comunes son los casos en que los dos *Vaticanos* se oponen a la lectura del resto de testimonios colacionados, lo que es nuevo indicio de la influencia del UCM 22 (y de su probable modelo, el Marc. 5, así como del modelo parcial de éste, el Marc. 16) sobre la *Políglota*, y también de su conexión con la Aldina:

### 3.2. *Políglota*, UCM 22, Marc. 5, Marc. 16, Aldina // Vat. 330 / Vat. 346<sup>36</sup>

- 1.7 Κιλικίαν // τὰς Κιλικίας Vat. 346 (con Marc. 3, 4) / τὴν Κιλικίαν Vat. 330 (con Marc. 1, 6)
- 4.3 συνελέεκτο ἐκ τῆς ἰουδαίας // συνέλεκτο ἐκ τῆς ἰουδαίας Vat. 346 / συνελέεκτο τῆς ἰουδαίας Vat. 330 (con Marc. 1, 6). Por tanto, *pace* O'Connell (2006: 132), la lectura συνελέεκτο en este pasaje no parece una “editorial correction” de la *Políglota*, porque se encuentra en el resto de testimonios colacionados, salvo Vat. 346.

<sup>34</sup> En 3.4 ambos testimonios, que parecen relacionados, son los únicos en ofrecer δοῦλοι σοι frente a δοῦλοι σου o δοῦλοι del resto.

<sup>35</sup> En 3.6 la *Políglota* y el UCM 22 coinciden con Vat. 346 (y Marc. 6) frente al resto de testimonios colacionados: ἔλαβον / ἔλαβεν. En 4.6 el UCM 22 y los Marc. 5 y 16 coinciden la edición Aldina, mientras que la *Políglota* coincide con el Vat. 346: Βετουλουα καὶ Βετομεσθαμ UCM 22, Marc. 5, Marc. 16, Aldina / Βετουλουα καὶ Βετημεσθαμ *Políglota*, Vat. 346 / Βαιτουλια καὶ Βετομεσθεμ Vat. 330 (Βαιτουλουα καὶ Βαιτομαισθαμ Marc. 6, Βετυλα καὶ Βαιτομεσθαμ Marc. 1).

<sup>36</sup> En algún pasaje la *Políglota* sale de su grupo para coincidir con el Vat. 330: 1.4 καὶ αἱ διατάξεις // καὶ διατάξεις Vat. 346 (con Marc. 1) / καὶ εἰς διατάξεις *Políglota*, Vat. 330.

Parece de nuevo sugerirse que la influencia sobre la *Políglota* ha venido a través del UCM 22<sup>37</sup>, dentro de un grupo en el que están también conectados el conjunto de los manuscritos *Marcianos* (salvo el 1 y el 6) y la edición Aldina.

Cuando los dos *Vaticanos* coinciden, lo usual es, sin embargo, que también sea la lectura del resto de testimonios colacionados (salvo de nuevo los Marc. 1 y 6), frente a otras lecturas que Rahlfs & Hanhart (1935<sup>9</sup>) edita como texto correcto:

### 3.3. *Políglota*, UCM 22, Marc. 5, Marc. 16, Aldina, Vat. 330, Vat. 346 / ed.

- 1.6 πολλά σφόδρα εἰς / πολλά εἰς
- 1.11 τοῦ βασιλέως / βασιλέως
- 2.15 ἐπιλέκτους / ἐκλέκτους
- 2.28 ἔπεσεν ὁ φόβος καὶ ὁ τρόμος / ἐπέπεσεν φόβος καὶ τρόμος<sup>38</sup>

### 3.4. Lecturas del Vatic. 330 diferentes de la *Políglota* y su relación con el Vat. 346 y UCM 22.

Ya hemos comentado que, a diferencia de lo que ocurre en *Jueces*, en la parte colacionada de *Judith* observamos más discrepancias del texto de la *Políglota* con el Vat. 330 y menos con el Vatic. 346 y con los fragmentos conservados del UCM 22. Sólo en el primer capítulo seleccionamos las siguientes discrepancias entre el Vat. 330 (primera lectura) y la *Políglota* (segunda)<sup>39</sup>:

- 1.1 ἐβασίλευσε Ἀσσυρίων / ἐβασίλευσε
- 1.2 καὶ ᾠκοδόμησε ἐκβατανα καὶ περιέβαλεν αὐτῇ / καὶ ᾠκοδόμησε ἐπ' ἐκβατανων
- 1.2 τεῖχει καὶ / τεῖχη ἐκ
- 1.2 καὶ εἰς μῆκος / εἰς μῆκος
- 1.2 ἐξήκοντα / ἑξ
- 1.2 ὀγδοήκοντα / ἑβδομήκοντα
- 1.3 πύργους αὐτῆς / πύργους αὐτοῦ
- 1.4 πηχῶν τεσσαράκοντα / αὐτῶν πήχεις τεσσαράκοντα
- 1.4 δυνάμεως / δυνάμεων
- 1.4 αὐτοῦ καὶ ἀρμάτων αὐτοῦ / αὐτοῦ
- 1.7 Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς / ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ

En la mayoría de estos casos tanto el texto del Vatic. 346 como el del UCM 22 discrepan del Vat. 330 para coincidir con el de la *Políglota*. Sin embargo, en 1.2 el texto de la *Políglota* (καὶ ᾠκοδόμησε ἐπ' ἐκβατανων) es omitido por el Vatic. 346, pero no por el Vat. 330 (aunque con cambios) ni por el UCM 22 (ni tampoco por la Aldina ni los Marc. 1, 5, 6 y 16, que también hemos podido colacionar en este pasaje). En 1.10-11, el texto de la *Políglota* que va desde ἐλθεῖν ἐπὶ νῶτα hasta ἕως τοῦ

<sup>37</sup> En 1.16 la *Políglota* parece coincidir solo con UCM 22: μετ' αὐτὸν (*ante* εἰς Νινευὶ αὐτός *vel sim.*), frente a μετ' αὐτῶν *vel om.* del resto. En 3.6 la *Políglota* coincide con Vat. 346 (y Marc. 6) frente al resto de testimonios colacionados: ἔλαβον / ἔλαβεν. En 4.6 hay una errata exclusiva de la *Políglota*: τοὺς πάντα (*sic*).

<sup>38</sup> El Vat. 330 parece separarse aquí del grupo general (*cf.* apartado 3.1) para transmitir, por probable *conflatio* entre ambas lecturas, ἐπέπεσεν ὁ φόβος καὶ ὁ τρόμος.

<sup>39</sup> *Cf.* también los apartados 3.1 y 3.2 y, dentro de *Jueces*, 2.2.1, 2.2.2 y 2.2.3

ἐλθεῖν ἐπὶ es omitido por el UCM 22 y su probable fuente, el Marc. 5<sup>40</sup> (por “salto de igual a igual”), pero no por el Vatic. 330 (aunque con algunos cambios, como ἐπάνω en lugar de ἐπὶ νῶτα –así también en la Aldina y el Marc. 6– o la omisión del segundo ἐπὶ) ni por el Vat. 346. En 1.7 ocurre lo contrario y es el texto de la *Políglota* que va desde τοὺς καταικοῦντας hasta καταικοῦντας el omitido por probable “salto visual” por el Vat. 346, pero no por el UCM 22 (*ut vid.*, porque el texto se transmite en muy mal estado) ni por el Vatic. 330, la Aldina ni el resto de testimonios que hemos podido colacionar del pasaje. Finalmente, en 1.7, la lectura de la *Políglota*, εἰς διατάξεις, sólo parece encontrar correspondencia en el Vatic. 330, porque el Vatic. 346 (y con él el Marc. 1) ofrece aquí διατάξεις y el UCM 22 (con la Aldina y los Marc. 5, 6 y 16) αἱ διατάξεις.

En conclusión, la impresión general que parece obtenerse de los primeros capítulos de *Judith* es que la *Políglota* suele editar la lectura coincidente del Vat. 346 y el UCM 22. En caso de discrepancia, la fuente principal parece ser el Vat. 346 y, secundariamente, el UCM 22 más que el Vatic. 330, manteniéndose, como en *Jueces*, la cercanía de su texto con el de los manuscritos Marcianos y la edición Aldina.

#### 4. Libro III de *Macabeos* en el vol. IV

Es un territorio más inexplorado porque O’Connell (2006: 146-166) prácticamente se limitó en este volumen de la *Políglota* al estudio del libro de *Ezequiel* y porque en *Macabeos* los editores complutenses no pudieron utilizar el testimonio de los manuscritos Vaticanos prestados por León X a Cisneros, que no lo transmiten<sup>41</sup>. Sólo sabemos que disponían de un manuscrito conocido, precisamente el UCM 22, por lo que *a priori* su peso en la *Políglota* en este libro debería ser mayor que en los anteriormente estudiados<sup>42</sup>, y así lo prueba también el alto número de correcciones, de imprecisa atribución<sup>43</sup>, presentes en el manuscrito, algunas procedentes con seguridad de los propios editores complutenses.

En efecto, ambos textos, el de la *Políglota* y el UCM 22, se revelan como muy próximos, así como el de los dos manuscritos Marcianos (5 y 16)<sup>44</sup> y la edición Al-

<sup>40</sup> Lo cual también se ve refrendado en 1.16, donde UCM 22 y Marc. 5 son los únicos testimonios que transmiten la probable errata ἔβαλε en vez del correcto ἔλαβε, nueva muestra de que el Marc. 5 no ha podido ser la única fuente de la Aldina (ni el UCM de la *Políglota*); cf. apartados 2.3.1 y 2.3.3.

<sup>41</sup> Puede verse la tabla final de contenidos.

<sup>42</sup> Como ya afirmara Revilla (1917: 99) sin aducir ningún ejemplo. La impresión general es, en efecto, de mayor coincidencia entre ambos testimonios que en los libros anteriormente estudiados, lo que no impide, como se verá luego, que también haya discrepancias. Menos probable es la afirmación de Hanhart (1960<sup>2</sup>: 12, quien no tuvo en cuenta el testimonio del UCM 22), de que la *Políglota* utilizó el Marc. 5: lo fue el UCM 22, copia de aquél. Sí parece confirmado (*id.*, 12-13) que la edición Sixtina (Roma 1586-1587) depende también de la *Políglota*, aunque más de la Aldina.

<sup>43</sup> Algunas pueden deberse al primer copista del manuscrito, otras a Musuro, que lo anotó en Venecia (más visibles al final del manuscrito que en su inicio), y otras a los editores complutenses ya en Alcalá. Es ésta una cuestión paleográfica abierta a investigaciones futuras, así como las distintas formas de anotar el comienzo de capítulos, las correcciones (lineales y marginales), añadidos, variantes textuales, etc. Entre otras tareas pendientes estaría también, según Fernández Marcos (2014: 141), el estudio de la traducción latina interlineal de *Macabeos* III, primera traducción latina publicada de este libro.

<sup>44</sup> En su estado actual, este último traspone y omite algunos pasajes (de 3.25 a 4.10), como se indicará ([Marc. 16]) en algunos ejemplos. Hemos podido también colacionar, aunque no sistemáticamente, los Marc. 1 y 4, que suelen coincidir (especialmente el Marc. 1) con el texto de las correcciones del UCM 22 (cf. apartados 4.1 y 4.2 y 4.3), lo que abre la posibilidad de que Musuro haya realizado algunas de estas correcciones a la vista de alguno de estos manuscritos u otros testimonios con ellos relacionados. No transmite actualmente

dina, de manera que vamos a fijarnos en algunas coincidencias parciales entre estos testimonios.

En efecto, en algunos pasajes ambos testimonios, en unión del Marc. 1 (y a menudo también el Marc. 4) coinciden frente al resto de los colacionados en un texto que Rahlfs & Hanhart (1935<sup>9</sup>) en su edición suelen considerar correcto:

#### 4.1. UCM 22 p.c. (s. I. - *in marg.*), *Políglota* / UCM 22 a.c. Aldina, Marc. 5 Marc. 16

- 2.31 ὑπὸ (*ante* τῆς ἐσομένης) / ἀπὸ (UCM 22<sup>a.c.</sup> *ut vid.*) [Marc. 16]
- 4.5 ἀπάσης (UCM 22 γρ). / ἀπειλῆς
- 4.10 λαμβάνωσι(ν) (UCM 22<sup>s.1</sup>) / λαμβάνων
- 5.11 ἐπιβαλλόμενον / ἀπο- *vel* ὑποβαλλόμενον
- 5.25 πολυδάκρυον (UCM<sup>s.1</sup> con Marc. 4) *vel* πολυδάκρυον (*Políglota* con Marc. 1) / πολυδάκρεω (UCM 22<sup>a.c.</sup> *ut vid.*)
- 6.25 οἰκίας (UCM 22<sup>p.c.</sup>) / οἰκείας

En 4.5; 4.10 y 5.11 el texto del UCM<sup>p.c.</sup> y la *Políglota* coinciden con los Marc. 1 y 4; en 2.31 y 6.25 con el Marc.1 solo, y en 5.25 se produce una división (UCM<sup>s.1</sup> coincide con Marc. 4 y la *Políglota* con el Marc. 1).

En otros casos, es el texto de las correcciones del UCM 22 el compartido por la *Políglota*, los manuscritos *Marcianos* (incluidos el 1 y el 4) y la edición Aldina, frente al texto –a menudo claramente erróneo– del UCM 22<sup>a.c.45</sup>:

#### 4.2. UCM 22 p.c., *Políglota*, Aldina, Marc. 5, Marc. 16 / UCM 22 a.c.

- 1.25 ἐντεθυμημένης / ἐντεθυμένης
- 2.4 γίγαντες / γήγαντες
- 2.7 ἐπέκλυσας / ἐπέκλεισας
- 4.4 ἐμπιπλῶντο / ἐπιπλῶντο (ἐνεπιπλῶντο Marc. 1) [Marc. 16]
- 4.4 τὴν *ante* τρισάθλιον (*ante* δυσάθλιον Marc. 1) [Marc. 16]
- 4.5 πολιᾶ πεπυκασμένων / πολὺ ἀπεπυκασμένων [Marc. 16]
- 5.12 διεσφαλμένος / διεφαλμένος
- 5.12 διεψευσμένος / διεψεσμένος
- 6.6 δεδωκότας / δεδοκότας
- 6.6 κενοῖς / καινοῖς
- 6.6 ἐρρῦσω / ἐρύσω (con Marc. 1<sup>a.c.</sup>)
- 7.14 ὁδὸν *ante* ἐκολάζοντο / ομ.

el libro el Par. 3 y el Marc. 2 sólo las primeras líneas de su comienzo. Sobre los añadidos marginales de Musuro, nuestra impresión general es que completan el texto donde el copista del UCM 22 lo omite por “salto de ojo”: por ejemplo, en *Jueces*, 1.10 (Χεβρων...Χεβρων), *Judith*, 4.15 (δυνάμεως... δυνάμεως), *Tobit*, 1.7 (Ἄαρων...Ἄαρων) y 3.8 (αὐτοῦς...αὐτοῦς), el texto omitido en el UCM 22 se encuentra en el Marc. 5 (y en el Marc. 1 en los libros transmitidos). Sin embargo, en *Judith*, 2.4, la corrección marginal δευτερεύοντα (por δεύτερον ὄντα) sólo se encuentra, entre los testimonios colacionados, en el Marc. 1. Quizá Musuro cotejó la copia del UCM 22 sobre su probable modelo, el Marc. 5, completando las omisiones de aquél, y acudiendo a algún otro testimonio, como el Marc. 1, cuando también faltaba el texto en el Marc. 5 o le parecía incorrecto.

<sup>45</sup> En 4.16 πεπλανη (sic UCM 22<sup>a.c.</sup>) se opone al resto de la tradición: πεπλανημένος UCM 22<sup>s.1</sup> con Marc. 1 / πεπλανημένη *Políglota* con Marc. 4 / πεπλανημένοι Ald. con los Marc. 5 y 16. En 6.6 las lecturas del UCM 22 y Marc. 1 (ambos *ante corr.*) son las coincidentes, pero puede ser meramente casual.

### 4.3. UCM 22 corr. - *Políglota*

Ya hemos apuntado el alto número de correcciones visibles en el UCM 22. Algunas pueden deberse al propio copista y a Musuro, pero otras parecen corresponder a los editores de la *Políglota* que manejaron el manuscrito, como ocurre con algunas en forma de pequeño trazo circular inferior, con una corrección sobre el texto subrayado que es la que suele aparecer también en la *Políglota*<sup>46</sup>, frente al texto antes de la corrección:

- 2.7 ἐπέκλυσας (ἐπέκλεισας)  
 3.6 θρυλλουμένην (θρυλλουμένων UCM 22<sup>a.c.</sup>, Marc. 5, Marc. 16)  
 4.2 ὄλοφυρομένων (ὄλοφυρομένην UCM 22<sup>a.c.</sup>, Marc. 5, Ald. [Marc. 16])

### 4.4. UCM 22 corr. / *Políglota*

No obstante, otras veces la corrección sobre el texto subrayado en el UCM 22 no está en la *Políglota* (ni en los Marc. 1 y 4):

- 3.4 ἀπεχθής / ἀπεχθεῖς

Y en otros casos la parte subrayada de la palabra no está corregida, como si así sólo se notara el cambio textual frente a lo editado por la *Políglota*:

- 5.11 τοῦτο δὲ (ante ἀπ' αἰῶνος) / τοῦ δὲ (τὸ δὲ Marc. 1 y 4)<sup>47</sup>  
 5.19 αὐτῶν (post φύλων) (con Marc. 4<sup>p.c.</sup>) / αὐτοῦ *Políglota* con Marc. 1 y 4<sup>a.c.</sup> (ut vid.)

### 4.5. Lecturas “exclusivas”<sup>48</sup>

Hay también lecturas de algunos testimonios que parecen exclusivas frente a los demás testimonios colacionados, incluidos los Marc. 1 y 4<sup>49</sup>. Así ocurre con algunas —a veces claros errores— del UCM 22:

#### 4.5.1. UCM 22 / resto

- 2.2 παντοκράτωρ / παντοκράτορ  
 3.18 ἤρξαν / εἶρξαν  
 5.8 μεγαλομενοῦς (sic) / μεγαλομεροῦς

<sup>46</sup> Al igual que en los apartados 4.1 y 4.2, también en éste los Marc. 1 y 4 suelen coincidir con el texto de la *Políglota* y el UCM 22<sup>p.c.</sup>

<sup>47</sup> Nuevamente los Marc. 1 y 4 coinciden en una lectura, lo que sugiere cierto parentesco textual.

<sup>48</sup> Recordamos que siempre empleamos este término en relación con los testimonios colacionados en nuestro estudio, sin darle, por tanto, valor absoluto. Por ejemplo, en 1.16 Hanhart (1960<sup>2</sup>: 12, n. 5) menciona una coincidencia exclusiva entre la *Políglota* y el Vat. 348 (= 671 Rahlfs), manuscrito del s. XV que, de los libros bíblicos, sólo transmite *Macabeos* I, II y III, copiado, al parecer, sobre el Marc. 4, pero que todavía no hemos podido colacionar por completo. La impresión es, en efecto, que este manuscrito coincide en *Macabeos* III casi siempre con la *Políglota* (y el Marc. 4), aunque en algunos pasajes también se aparta de esta edición, como en 2.7 (ἐπέκλεισας por ἐπέκλυσας), 2.31 (ἀπὸ por ὑπὸ) y 5.11 (τὸ δὲ por τοῦ δὲ), pasaje este último en que sólo parece coincidir con los Marc. 1 y 4 (pero en 5.9 αὐτῶ del Vat. 348 no parece encontrar correspondencia en ninguno de los testimonios colacionados). Nuestra esperanza es que, pese a todo, los datos aquí suministrados puedan suponer una cierta base para estudios posteriores más completos.

<sup>49</sup> En 3.20 y 5.13 la lectura en cuestión es compartida con el Marc. 1: 3.20 καὶ add. s.l. ante μετὰ (la palabra aparece subrayada en el Marc. 4); 5.13 οἱ τε UCM 22<sup>p.c.</sup> / οἱ δὲ. En 4.16 πεπλανημένος de UCM 22<sup>s.l.</sup> se encuentra también en el Marc. 1 frente a πεπλανημένη de la *Políglota* (con Marc. 4) y a πεπλανημένοι del resto.

Asimismo la *Políglota* presenta algunas lecturas “exclusivas” (ofreciendo un texto considerado correcto por Rahlfs & Hanhart en su edición) frente a los otros testimonios primarios colacionados, que pueden ser innovaciones propias de los editores o proceder de la consulta de algún otro testimonio, quizá con vinculación a los Marc. 1 y 4<sup>50</sup>:

#### 4.5.2. *Políglota* / resto

1.26 παραπέμψας / περιπέμψας

2.14 ἡμετέρα (*Vulgata*: “nostra”) / ἡμέρα ([UCM 22])

6.9 μισυβρι / μη σύβρει Aldina, Marc. 16, μησύβρει Marc. 5

Finalmente, también en *Macabeos* III<sup>51</sup> puede existir algún tipo de conexión entre el UCM 22 y la edición Aldina al compartir lecturas frente al resto de testimonios

<sup>50</sup> Nuevamente aquí esas lecturas en cuestión se hallan en los Marc. 1 y 4 (en. 2.14 en Marc. 4<sup>p.c.</sup> *ut vid.*), *cf.* apartados 4.1, 4.2, 4.3 y 4.5.2. Si no fuera por el testimonio del Marc. 4<sup>p.c.</sup>, se podría haber pensado que la lectura de la *Políglota* en 2.14 era una intervención editorial para adecuar su texto al latino de la *Vulgata* (*cf.* apartado 2.2.2 en *Jueces*), pero ya sabemos que el texto griego se encuentra también, al menos, en otro testimonio.

<sup>51</sup> Aprovechamos también para presentar algunas observaciones preliminares sobre *Macabeos* II. Sáenz-Badillos (1990: 427) -que no pudo consultar el testimonio del UCM 22-, señala en su colación de *Macabeos* II, 1-8, algunos pasajes con lecturas pocos documentadas de la *Políglota* (en su mayoría sólo por los manuscritos de la recensión *q*), según el aparato crítico de la edición de Göttingen (que tampoco pudo presentar el testimonio de nuestro manuscrito): 1.14; 1.31; 2.13; 2.30, 4.4; 4.34; 4.37; 4.47; 4.48; 4.50; 5.3; 5.13; 6.1; 6.2; 6.4; 8.13; 8.16; 8.23; 8.28, 8.30; 8.36. Hemos comprobado que en todos ellos es la lectura también del UCM 22. Sáenz-Badillos anota también lecturas aparentemente exclusivas o únicas de la *Políglota*, sin haber podido contrastar el testimonio del UCM 22: 2.29; 4.19; 6.3; 7.2; 7.20 y 7.37. Pues bien, hemos comprobado que en casi todos ellos la lectura del UCM 22 es diferente. Así pues, teniendo en cuenta todos los pasajes considerados por Sáenz-Badillos, en casi una docena el manuscrito de la Complutense ofrece otro texto. Sáenz-Badillos (1990: 425) tenía, pues, razón al afirmar que los editores complutenses habían seguido “un ms. distinto de los colacionados para al edición de Göttingen, pero que pertenece ciertamente a la recensión *q* establecida y estudiada por R. Hanhart”. Ese manuscrito –podemos ya afirmarlo– es el UCM 22, pero ello no aclara del todo la cuestión, pues persisten pasajes donde las lecturas de ambos, *Políglota* y UCM 22, difieren, lo que sugiere el acceso a otras fuentes, quizá relacionadas con los Marc. 1 y 4, como hemos visto en algunos pasajes. Un caso especial que apuntamos nosotros es la laguna existente en *Macabeos* II, 12.27-28. En el Marc. 16 (y con él una parte de la tradición, aunque el dato no se halle en las ediciones que hemos consultado), se omite, sin dejar espacio en blanco, varias líneas por “salto visual” del copista desde δύο και πεντακισχίλιους a δύο και πεντακισχίλιους, que luego se añadieron, al parecer por el mismo copista, en apretadas líneas en el margen derecho y en una línea continua, más visible, en el inferior. En el Marc. 5 y en el Lond. 10968 se omite, pero con líneas en blanco, buena parte de este texto (hasta τῶν πολέμιων ἀλλὰς), es decir, incluyendo sólo la línea añadida por el Marc. 16 en el margen inferior. También omitió en principio este texto el UCM 22, aunque luego Musuro lo introdujo, al menos en parte, en las líneas que habían sido dejadas en blanco. Sin embargo, la Aldina y los Marc. 1, 2 y 4 transmiten, aunque con algunas diferencias entre sí, todo el texto omitido en primera instancia por el Marc. 16 (*cf.* un caso semejante en *Macabeos* II, 5.14) De todo ello podemos sacar varias conclusiones: 1) El Lond. 10968 (recordemos que es un manuscrito anotado por Musuro y que también pudo pertenecer al cardenal Besarión, *cf.* Speranzi 2013: 271) no pudo ser, *pace* Cataldi (1998: 451 y 458), el único modelo de la Aldina, porque presenta en blanco varias líneas que sí transmite la Aldina. 2) El otro manuscrito bíblico anotado por Musuro, el UCM 22, es aquí más completo que el *Londinensis* y podría tener alguna relación con la propia edición Aldina. 3) Ambos manuscritos, *Londinensis* y *Matritensis*, parecen derivar aquí del Marc. 5, que dejó en blanco (hasta τῶν πολέμιων ἀλλὰς) el texto. 4) Este manuscrito parece depender a su vez del Marc. 16: por eso dejó en blanco el añadido, menos legible, del margen derecho e incluyó la línea, más visible, del margen inferior del Marc. 16. Por tanto, Marc. 5, Lond. 10968 y UCM 22 constituyen aquí un grupo textual estrechamente relacionado y vinculado a la recensión *q*, del que el UCM 22 parece el testimonio más completo, quizá por el acceso de Musuro al añadido marginal del Marc. 16 o a otros manuscritos Marcianos que transmiten el texto completo, como el Marc. 1, lo que también pudo ocurrir con la propia edición Aldina. El acceso de Musuro a otras fuentes para completar el UCM 22 también se advierte en otro pasaje de *Macabeos* II: por ejemplo, en 9.21, el UCM 22 y la mayoría de testimonios colacionados, salvo el Marc. 1, omiten (*post*

primarios colacionado en nuestro estudio, probablemente por mera coincidencia o por acceso a algún otro testimonio relacionado con ambos<sup>52</sup>:

#### 4.5.3. UCM, Aldina / resto

2.25 προυποδειγμένων (con Marc. 1) / προαποδειγμένων

3.6 θρυλ(λ)ουμένην (UCM<sup>p.c</sup> con *Políglota* y Marc. 1 y 4) / θρυλλουμένην

5.47 γεμήσας / γεμίσας

En definitiva, y a manera de síntesis final, en el vol. II (colación del texto de *Jueces*) se confirma que el Vat. 330 fue la fuente principal de la *Políglota* y, secundariamente, el UCM 22, especialmente en omisiones de aquél, pero hay un número apreciable de lecturas individuales de la *Políglota* que no están ni en el Vat. 330 ni el resto de testimonios primarios colacionados. Estas lecturas exclusivas de la *Políglota* pueden ser erratas, correcciones de los propios editores o proceder de alguna otra fuente. Hay también algunas lecturas de la *Políglota* que no están en el Vat. 330 (sí en la Aldina y eventualmente también en el UCM 22) ni en el Par. 3, por lo que estos manuscritos no han podido ser los únicos modelos de la *Políglota*. Sí hemos comprobado que el Marc. 16 es modelo parcial del Marc. 5 y que éste lo es del UCM 22. También que el UCM 23 fue el modelo de la sección de los *Salmos*, pero sin excluir el acceso a otras fuentes.

En el vol. III (comienzo de *Judith*) parece que la fuente principal fue el Vat. 346, especialmente cuando sus lecturas coinciden con las del UCM 22, manuscrito que en este volumen parece que fue más utilizado por los editores que el Vat. 330.

En el vol. IV de la *Políglota* (*Macabeos* III), ante la ausencia del texto en los dos Vaticanos prestados por León X, el UCM 22 se convierte en el único manuscrito con seguridad utilizado, especialmente en sus correcciones y anotaciones al margen, aunque algunas lecturas de la *Políglota* parecen contener vestigios de acceso a otras

---

ἀσφαλείας) la frase τὴν εἰς οὐρανὸν ἐλπίδα ἐχόντων ὑμῶν, que se encuentra, según la edición de Kappler & Hanhart (1959<sup>4</sup>), en los manuscritos V, 58 y 771 (y el 23 –Marc. 1–, añadimos nosotros), y es introducida al margen en el UCM 22 con letra de Musuro (como ocurre un poco antes, en 9.19, con διευτοχεῖν junto a ὑγιαίνειν, como ocurre, según la edición de Kappler & Hanhart (1959<sup>4</sup>), en la recensión L y los manuscritos V, 311 y 347 –ambos “códices mixti”–, y en 64, también de la recensión L, según la de Holmes & Parsons (1827): al menos en estos pasajes, Musuro parece haber completado el UCM 22 con el Marc. 1 (o un manuscrito con él relacionado), aunque esta vez esos añadidos no pasaron a la *Políglota* (ni a la Aldina). Y en el mismo pasaje (9.21) la Aldina añade dos frases que no se encuentran en el resto de testimonios colacionados, incluidos los manuscritos Marcianos, pero sí, según Kappler & Hanhart (1959<sup>4</sup>: 27) en la recensión L (manuscritos 64, 236, 381, 534, 728) + recensión I (manuscritos 19, 62, 93, 542), es decir, en conjunto la recensión L' [L + I], más los “códices mixti” 46, 52, 58, 311 y 347): εὐθόμαι μὲν τῷ Θεῷ τὴν μεγίστην χάριν (post ἐστὶν ὑμῖν) y Καγὼ δὲ ἀσθενῶς διεκείμην (post τὴν ἐλπίδα ἔχω). Ello probaría el acceso, al menos en este pasaje, de la Aldina a fuentes distintas de las contempladas hasta ahora (mayoritariamente, alguno de los códices Marcianos, especialmente el 5, dentro de la recensión q), e incluidas en la recensión L' (L + I), o en los llamados “códices mixti”. Como vemos, la cuestión de las fuentes de la Aldina parece seguir “abierta”. No obstante, parece quedar acreditado que los dos manuscritos “hermanos” UCM 22 y Lond. 10968 (en tanto que descendientes de un mismo “padre”, el Marc. 5), y anotados ambos por Musuro, han tenido notable influencia en la elaboración de las dos ediciones “príncipes” de la *Biblia*, la *Políglota* y la Aldina, respectivamente, sin descartarse tampoco que el códice Complutense haya podido ser manejado por los editores aldinos antes de su venida a Alcalá.

<sup>52</sup> En 2.6 los testimonios que coinciden son el UCM 22 (*ut vid.*), el Vat. 348, la Aldina (*sed σὺν pro σὴν*) y los manuscritos Marcianos 5 y 16 (σὴν add. *ante δυναστείαν*), frente a la omisión de todo el sintagma (por “salto” desde ἐγνώρισας a ἐγνώρισας) en –nuevo indicio de su conexión– el Marc. 1 y en el Marc. 4<sup>ac</sup> (aunque este último luego lo añade al margen), y la también omisión, pero sólo de σὴν, en la *Políglota*, que otra vez aquí se aparta del Vat. 348.

fuentes, entre las que, directa o indirectamente, pueden estar los Marc. 1 y 4<sup>53</sup>. Una aparente copia parcial de este último, el Vat. 348, del s. XV, que sólo transmite de *Septuaginta* los tres libros de *Macabeos*, presenta tantas coincidencias con el texto de la *Políglota* que quizá podría considerarse fuente directa suya en este volumen y sugerir la posibilidad de que junto a los dos manuscritos *Vaticanos* (330 y 346) utilizados en volúmenes anteriores, también llegase prestado a Alcalá el Vat. 348 para completar su contenido con los libros de *Macabeos*, que aquellos no transmitían. Si estamos en lo cierto, contaríamos ya con dos manuscritos, al menos parcialmente conservados (el UCM 22 y el Vat. 348)<sup>54</sup>, que fueron fuentes de la *Políglota* en este volumen y proyectaríamos algo de luz sobre un tema que O'Connell (2006: 146) consideraba envuelto en “total oscuridad”<sup>55</sup>.

## Bibliografía

- Ángel Espinós, J. (2009), «El códice *Complutensis Graecus* 22: su destrucción y posterior recuperación», *Actas del XII Congreso Español de Estudios Clásicos*, vol. I, Madrid, Sociedad Española de Estudios Clásicos: 177-184.
- Bravo García, A. (2008), «UCM. Biblioteca Histórica *Marqués de Valdecilla*, Villa-Amil 22 (442 Rahlfs)», en *Lecturas de Bizancio. El legado escrito de Grecia en España. Biblioteca Nacional. Catálogo de la exposición*, Madrid, Biblioteca Nacional de España: 34-35.
- Brooke, A.E. & McLean, M.A. (1914), *The Old Testament in Greek*, vol. I, Part IV, Cambridge, Cambridge University Press.
- Cataldi Palau, A. (1998), *Gian Francesco D'Asola e la tipografia aldina*, Génova, SAGEP.
- Campana, L. (2017), «Vettor Fausto (1490-1546), Professor of Greek at The School of Saint Mark», en F. Ciccolella & L. Silvano (eds.), *Teachers, Students, and Schools of Greek in the Renaissance*, Leiden, Brill: 311-341.

<sup>53</sup> Y también, como ya hemos apuntado, parece continuar “abierta” la cuestión de las fuentes de la Aldina (como también de la *Políglota*) en el conjunto de *Septuaginta*, probablemente por los cambios de modelos según libros y volúmenes. Parece, en general, acreditado el acceso de la Aldina al Lond. 10968 y al Marc. 5, pero sin descartar, directa o indirectamente, la consulta de otros manuscritos del fondo veneciano de Besarión (especialmente los Marc. 1 y 4) o de otros fondos, como el Vat. 330 o tal vez incluso del propio UCM 22. Por si fuera de utilidad, un recuento de los manuscritos que más veces aparecen citados en exclusiva junto a la Aldina y/o la *Políglota* en el aparato crítico de la edición de Holmes & Parsons, 1827 (que no tiene en cuenta todos los testimonios) arrojan los siguientes datos en *Macabeos* II y III: manuscritos núm. 23, 44, 55, 71, 74 (más 106 y 243 en *Macabeos* II) para la *Políglota*; 44, 62, 64, 74 y 93 para la Aldina; y 44, 55, 62, 71, 74, 93 y 243 cuando coinciden ambas ediciones. En el caso de *Jueces*, las coincidencias exclusivas con la *Políglota* parecen afectar, sobre todo, a los manuscritos 15, 18, 19, 58, 64, 75, 108 y 128 y, en la parte colacionada de *Judith*, a 58, 64, 108, 243 y 248. Así pues, además del UCM 22 (442) y los dos Vaticanos prestados (108 y 248), entre esos manuscritos, al menos en teoría, podría estar otro(s) consultado(s), directa o indirectamente, por la *Políglota*. Los hallazgos paleográficos de Cataldi (1998: 451-459) sobre el Lond. 10968 como modelo de la Aldina tampoco parecen haber zanjado definitivamente la cuestión, como hemos visto en la laguna de *Macabeos* II, 12.27-28, pues una breve colación de las primeras líneas del libro de *Tobit* nos muestra también, ya de entrada, algunas diferencias del manuscrito londinense frente a la Aldina (y frente a la *Políglota* y el UCM 22), como 1.3 *χώρα* / *χώραν* (UCM 22 s.l.) y 1.9 om. / *ἐξ*. A la espera de colaciones más extensas, como la que está realizando R. Castán Andolz, en la parte transmitida por el Lond. 10968 de este libro de *Macabeos*, que puedan proyectar más luz sobre las relaciones entre este manuscrito, la Aldina, la *Políglota* y UCM 22, y eventualmente otros testimonios, debemos por el momento dejar la cuestión como todavía “abierta”.

<sup>54</sup> La *Políglota* se aparta del Vat. 348 para adoptar (mencionadas en primer lugar) las correcciones del UCM 22 (que están también en el Marc.1), por ejemplo, en 2.7 *ἐπέκλωσας* / *ἐπέκλεισας* (donde el Vat. 348 se aparta del Marc. 4 y coincide con el UCM 22<sup>a-c</sup>); 2.31 *ὑπὸ (ante τῆς ἐσομένης) / ἀπὸ; 6.25 οἰκίας / οἰκειάς*.

<sup>55</sup> “For vol. 4, one was totally in the dark”.

- De Andrés, G. (1974): «Catálogo de los códices griegos de las colecciones: Complutense, Lázaro Galdiano y March de Madrid», *Cuadernos de Filología Clásica* 6: 239-249.
- De Ontañón, E. (2005), «El portero bibliotecario o ‘cultura popular’ salva de las balas», en B. Calvo Alonso-Cortés (ed.), *Biblioteca en Guerra. Catálogo de exposición*, Madrid, Biblioteca Nacional de España: 287-290.
- Delitzsch, F. (1886), *Fortgesetzte Studien zur Entstehungsgeschichte der Complutensischen Poliglote*, Leipzig, Edelmann.
- Domingo Malvadi, A. (2014), «Las fuentes de la Biblia Políglota en lengua griega», en *V Centenario de la Biblia Políglota Complutense. La Universidad del Renacimiento. El Renacimiento de la Universidad. Catálogo de la exposición*, UCM, Madrid: 267-280 (la ficha del ms. UCM 22 en pp. 276-278 está redactada por J.L. Gonzalo Sánchez-Molero y M. Torres Santo Domingo).
- Fernández Marcos, N. (2005), «Un manuscrito complutense redivivo. Ms griego 442 = Villa-Amil 22», *Sefarad* 65: 65-83.
- Fernández Marcos, N. (2014), «El texto griego de *Septuaginta* en la Políglota Complutense», en I. Carbajosa & A. García Serrano (eds.), *Una Biblia a varias voces. Estudio textual de la Biblia Políglota Complutense*, Madrid, Ediciones Universidad San Dámaso: 125-142.
- Gil Fernández, L. (2015), «A cuento del centenario del texto griego de la *Políglota* Complutense», *Cuadernos de Filología clásica (G)* 25: 291-300.
- Graux, Ch. & Martin, A. (1892), «Rapport sur une mission en Espagne et en Portugal. Notices sommaires des manuscrits grecs d'Espagne et de Portugal», *Nouvelles archives des missions scientifiques et littéraires* 2: 1-322.
- Hernández Muñoz, F.G. (2019), «Glosas homéricas y oraciones cristianas en tres manuscritos griegos del fondo antiguo de la Universidad Complutense, con una nota de crítica textual griega en un autógrafo de Ortega y Gasset», en T. Martínez Manzano & F. G. Hernández Muñoz (eds.), *Del manuscrito antiguo a la edición crítica de textos griegos. Homenaje a la Prof.<sup>a</sup> Elsa García Nov - From the ancient manuscript to the critical edition of greek texts. A Festschrift to prof. Elsa García Novo*, Madrid, Dykinson: 97-119.
- Hanhart, R. (1959<sup>4</sup>), *Maccabeorum Liber II*, Academia Scientiarum Gottingensis, Göttingen, Vandenhoeck & Rupprecht.
- Holmes, R. & Parsons, J. (1818-1827), *Vetus Testamentum Graecum cum variis lectionibus*, vol. II y V, Oxford, University Press.
- Kappler, W. & Hanhart, R. (1960<sup>2</sup>), *Maccabeorum Liber III*, Academia Scientiarum Gottingensis, Göttingen, Vandenhoeck & Rupprecht.
- Lagarde, P. A. de (1868), *Genesis Graece*, Leipzig, Teubner.
- López Rueda, J. (1973), *Helénistas españoles del s. XVI*, Madrid, CSIC.
- Martínez Manzano, T. & Hernández Muñoz, F.G. (2019), «BH Mss. 22» y «BH Mss. 23», en A. López Fonseca & M. Torres Santo Domingo (eds.), *Catálogo de manuscritos medievales de la Biblioteca Histórica “Marqués de Valdecilla (UCM)”*, Madrid, Ediciones Complutense: 141-148.
- Martins de Jesus, C. (en prensa), “A incrível história de um manuscrito da Septuaginta quase destruído na Guerra Civil Espanhola (BH UCM 22 = 442 Rahlfs)”, en A. M. L. Andrade (ed.), *Do Manuscrito ao Livro Impresso II*, Imprensa da Universidade de Aveiro - Coimbra.
- O’Connell, S. (2006), *From most Ancient Sources: The Nature and Text-critical Use of the Greek Old Testament of the Complutensian Polyglot Bible*, Friburgo-Tubinga, Academic Press-Vandenhoeck & Ruprecht.

- Rahlf's, A. & Hanhart, R. (1935<sup>9</sup>), *Septuaginta I-II*, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft.
- Revilla Rico, M. (1917), *La Políglota de Alcalá: estudio histórico-crítico*, Madrid, Imprenta helénica.
- Sáenz-Badillos A. (1990), *La filología bíblica en los primeros helenistas de Alcalá*, Estella, Asociación Bíblica Española.
- Sáenz-Badillos A. (1996), «La Biblia Políglota Complutense», en L. Jiménez Moreno (coord.), *La Universidad Complutense Cisneriana. Impulso filosófico, científico y literario. Siglos XVI y XVII*, Madrid, Editorial Complutense: 137-153.
- Speranzi, D. (2013), *Marco Musuro. Libri e scrittura*, Roma, Accademia Nazionale dei Lincei.
- Sweete, H.B. (1902), *An Introduction to the Old Testament in Greek*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Tacón, J. & Puerto Manouviez, P. (2001), «Códice griego del siglo XV semidestruido en la guerra civil. Montaje a partir de láminas de poliéster», *Restauración y Rehabilitación. Revista internacional de Patrimonio Histórico* 58: 70-74
- Torres Santo Domingo, M. (2005), «Libros que salvan vidas, libros que son salvados: La Biblioteca Universitaria en la Batalla de Madrid», en B. Calvo Alonso-Cortés (ed.), *Biblioteca en Guerra. Catálogo de exposición*, Madrid, Biblioteca Nacional de España: 261-285.
- Villa-Amil y Castro, J. (1878), *Catálogo de los manuscritos existentes en la Biblioteca del Noviciado de la Universidad Central (procedentes de la antigua de Alcalá). Parte I. Códices*, Madrid, Aribau y C<sup>a</sup>.



	Marc.1	Marc.2	Marc.3	Marc.4	Marc.6	Lond.10968.	Paris. 3
<b>VOL. I</b>							
GEN.		X	X	X	X		X
EXOD.		X	X	X	X		X
LEV.		X	X	X	X		X
NUM.		X	X	X	X		X
DEUT.		X	X	X	X		X
<b>VOL. II</b>							
JOS.		X	X	X	X		X
JUDIC.		X	X	X	X		X
RUTH		X	X	X	X		X
REGN. I-IV		X(I-II)	X	X	X	X(I-II)	X
CHRON. I-II			X	X	X	X	X
<b>VOL.III</b>							
ESD.			X	X	X		
TOB.	X				X	X	
JUDIT.	X				X	X	
EST.				X	X		
JOB	X				X		
PSALM.					X		
PROV.	X				X		
ECCLSTES	X				X		
CANT.	X				X		
SAP.	X				X		
ECCLSTIC.	X				X	X	
<b>VOL. IV</b>							
PROPH.(MA)	X				X	X	
PROPH.(MI)	X				X		
MAC. I	X	X		X	X (in.)		X
MAC. II	X	X		X		X	X
MAC. III	X	X (in.)		X			
MAC. IV	X			X			

**Nota:** Algunos libros sólo se transmiten parcialmente; si sólo aparece el inicio, se ha señalado con la abreviatura (in.). En el vol. III hay cambios de orden de algunos libros, especialmente en la serie TOB.-JUDIT.-EST.-SAP.,

a veces con otros libros transmitidos en medio (...), y en el vol. IV en la de los *Profetas Menores* JOEL-AMOS-ABDIAS-JONAS-MICHAEAS:

VOL. III:  
 TOB.-JUDIT.-EST.-(...)-SAP.: Polig.  
 EST.-TOB.-JUDIT.-(...)-SAP.: Ald.  
 EST.-SAP.-(...)-JUDIT.-TOB.: UCM 22 (no transmite ECCLSTIC.), Marc. 5, Marc. 6  
 EST.-TOB.-JUDIT.: Marc. 16 (no transmite SAP.)  
 SAP.-(...)-EST.-TOB.-JUDIT.: Vat. 346  
 SAP.-(...)-TOB.-JUDIT.: Marc. 1  
 JUDIT.-EST.-TOB.: Vat. 330 (no transmite SAP.)  
 JUDIT.-TOB.: Lond. 10968 (no transmite actualmente SAP. ni EST.)  
 VOL. IV:  
 PROPH. (MI.):  
 JOEL-AMOS-ABDIAS-JONAS-MICHAEAS: Polig, Ald.  
 AMOS-MICHAEAS-JOEL-ABDIAS-JONAS: Marc. 5, Marc. 6  
 AMOS-JOEL-ABDIAS-JONAS-MICHAEAS: Marc. 1

El número de los volúmenes se refiere a los de la *Biblia Políglota*. La tabla de contenidos de cada manuscrito se ha elaborado, salvo error u omisión, a la vista de los catálogos respectivos y reflejan su estado actual de conservación.

### Observaciones

En el estado actual de los testimonios, parece significativa la coincidencia entre la *Políglota* y la Aldina en el orden de los tratados de los *Profetas Menores* (vol. IV). En el vol. III el UCM 22 coincide más con el Marc. 5 y el Marc. 6, que a su vez coinciden en la serie de *Profetas Menores*. El Marc. 1 parece seguir un orden propio en ambos volúmenes.

El Marc. 1 y Marc. 4 son los únicos en transmitir el libro IV de *Macabeos*. El Marc. 3 no transmite ninguno de los cuatro libros y el Marc. 6 sólo el inicio del libro I.

El Marc. 16, dada la escasez de libros bíblicos por él transmitidos, no puede ser la única fuente del Marc. 5.

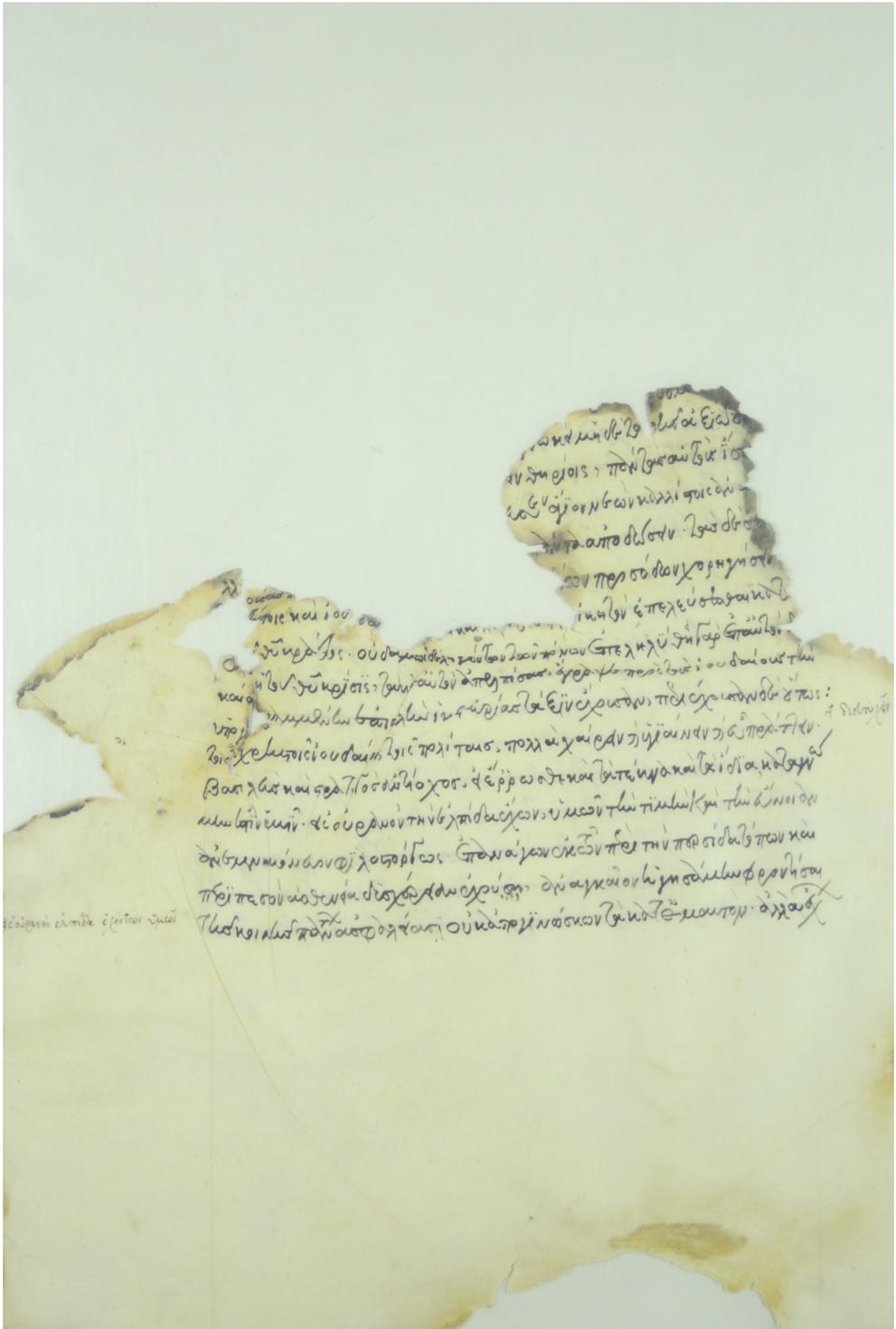
En su estado actual, *Políglota*, Aldina, Marc. 5 y Marc. 6 son los testimonios más completos en libros bíblicos transmitidos.

El libro de los *Salmos* es transmitido por la *Políglota*, la Aldina, el UCM 23, el Marc. 5 y el Marc. 6.

Los dos Vaticanos prestados a Cisneros por el Papa resultan complementarios por su contenido: el Vat. 330 para el vol. I y II, y el Vat. 346 para la segunda parte del III.

En el vol. IV, *Profetas* (Mayores y Menores), los editores complutenses han tenido que acceder a fuentes distintas del UCM 22, Vat. 330 y Vat. 346 (que no los transmiten), que quizá sean cercanas a los Marc. 1, 5 y 6.

En su estado actual, el Lond. 10968, anotado por Musuro, presenta un contenido muy fragmentario y, hasta cierto punto, complementario del UCM 22, también anotado por Musuro.



ms. UCM 22, *Macabeos* II, 9.15-22 (con añadidos marginales de Marco Musuro).